

УДК 81.161.1'373.45:81.374.26(045)

*П.В. Ступак, Е.В. Петрова***АНГЛИЦИЗМЫ В СЛОВАРЕ СОВРЕМЕННОГО АВТОМЕХАНИКА:
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЕМАНТИКА**

Статья посвящена исследованию англицизмов как особой группы лексики в техническом словаре автомеханика. Актуальность работы обусловлена популярностью английского языка как источника лексических заимствований. Англицизмы проникают во все языки и сферы жизнедеятельности людей. В частности, они популярны и в современном жаргоне автомеханика. Такая тенденция объясняется языковой модой, а также появлением на российском авторынке большого количества иностранных автомобилей с новыми запасными частями, системами управления, вспомогательными системами, узлами, агрегатами и т. д. Материалом настоящего исследования послужили статьи электронных словарей автомобильных терминов и тексты интернет форумов для автолюбителей. В качестве методов исследования использованы метод ближней этимологии и метод анализа словарных дефиниций. В статье выявлены и проанализированы англицизмы в терминологии автомеханика, проведена классификация указанных понятий (они разделены на четыре группы): запасные части и комплектующие, системы управления, направления тюнинга и доработок, характеристики автомобиля и его частей. Авторы приходят к выводу о том, что англицизмы чаще всего переходят в жаргон автомехаников прямым способом и требуют тщательного изучения, поскольку технический язык не допускает двоякого или неточного понимания используемой терминологии.

Ключевые слова: англицизм, жаргон, заимствование, прямой способ заимствования, технический словарь.

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-359-364

В любом языке в результате межкультурных взаимосвязей появляется пласт заимствованной лексики. В русском языке такие заимствования встречаются почти во всех сферах жизнедеятельности [10], а в некоторых областях (например, в языке программистов) значительно преобладают над исконно русскими терминами. Абсолютным лидером среди языков-источников заимствований является английский язык [7]. Статус средства международного общения позволяет ему превалировать в мировых средствах массовой информации, в бизнесе, образовании, индустрии развлечений и т. д. [3;9], что обуславливает формирование существенных пластов англицизмов во многих языках [1].

Распространение англицизмов в техническом словаре автомеханика вызвано рядом причин. В первую очередь слова заимствуются вместе с обозначаемым им предметом или понятием [5; 8]. Такой процесс обусловлен появлением большого количества новых запасных частей, систем управления, вспомогательных систем, узлов и агрегатов, которые завезены на российский авторынок из англоязычных стран. Названия таких систем и деталей не имеют аналогов в русском языке, поэтому, как правило, заимствуются в технический жаргон из английского. Во-вторых, большое значение имеет само стремление российских специалистов к международной терминологии [2]. Использование англицизмов в техническом словаре позволяет российским автомеханикам легче понимать и взаимодействовать с коллегами по всему миру [6]. В-третьих, большое значение имеет авторитетность языка-источника и языковая мода [4]. Восприятие английского языка как более престижного оказывает существенное влияние на возникновение англицизмов в сфере автомобильного бизнеса.

В настоящем исследовании выявляются и анализируются наиболее известные заимствованные термины, встречающиеся в техническом словаре автомеханика. Все англицизмы, выделенные нами в ходе работы, были распределены на четыре группы: 1) запасные части и комплектующие; 2) системы управления; 3) направления тюнинга и доработок; 4) характеристики автомобиля и его частей. Данная классификация отражает основные компоненты конструкции автомобиля.

1. Запасные части и комплектующие

Первая группа англицизмов включает в себя термины, номинирующие запасные части агрегатов автомобилей или их комплектующие. Такие детали часто подвергаются ремонту или замене в случае их выхода из строя.

Аирджек (от англ. *airjack*). В английском языке данный термин образован способом сложения основы *air* – воздух и *jack* – домкрат, подъемник. Так называют пневматический домкрат (мешок), накачиваемый газами из выхлопной трубы.

Аирбэк – транскрипция термина *airbag*, образованного тем же способом сложения. Air – воздух, bag – сумка, пакет. Это один из большого количества компонентов, которые составляют систему пассивной безопасности автомобиля, представляет собой воздушную подушку, активируемую при резком столкновении автомобиля с другими объектами.

Имобилайзер. Термин пришел от английского *immobiliser*. Отрицательная приставка im в сочетании с корнем mobil (подвижный, мобильный) раскрывает основную функцию механизма – лишаящее подвижности. Так в механике называют электронное противоугонное устройство, функция которого заключается в препятствовании запуску двигателя и передвижению на автомобиле при попытке угона.

Интеркулер – заимствование от английского *intercooler*: inter – между, cooler – охладитель, радиатор. Данным термином называют промежуточный радиатор охлаждения воздуха, устанавливаемый на двигателях внутреннего сгорания, оснащенных турбинами.

ЕГР заимствован при помощи транслитерации аббревиатуры *EGR*, поэтому в русском языке не подлежит расшифровке. На английском языке полный вариант звучит как *Exhaust Gas Recirculation*. Exhaust – выхлоп, Gas – газ, Recirculation – рециркуляция, многократное возвращение. Термин номинирует систему рециркуляции отработанных газов, назначение которой заключается в снижении выбросов в атмосферу. Это позволяет минимизировать вред от двигателя внутреннего сгорания и достаточно ядовитого газа (оксида азота). Благодаря ЕГР мы дышим более чистым воздухом.

КатБэк произошло от английского *catback*. Cat – сокращение от catalyst (катализатор), back – задняя часть. Термин описывает выхлопную систему, идущую от катализатора.

Фэндр (от англ. *fender*). Корень термина fend переводится как отгонять, не подпускать, присоединение к глаголу суффикса er позволяет указать на предмет, который выполняет действие. Под фэндером понимают приспособление, увеличивающее площадь крыла транспортного средства для предотвращения повреждения или загрязнения кузова.

Рейлинг. Оригинальное английское понятие *railing* произошло от слова rail – рейка, поручень, перила. Заимствованный в русский словарь автомеханика термин обозначает деталь автомобиля, выполненную в форме рейки. Автомобильные рейлинги предназначены для перевозки грузов и устанавливаются на крыше автомобилей (по бокам вдоль кузова).

Анализ указанной группы англицизмов показал, что оригинальные термины английского языка при переводе довольно ясно передают сущностные характеристики (чаще всего основную функцию), номинируемых запасных частей и комплектующих. В русский язык данные понятия заимствуются способом транскрипции. При таком способе довольно сложно догадаться от какого английского слова произошел заимствованный термин. Например, слова bag (мешок) и back (задняя часть) переходят в русский язык одинаковым вариантом бэк, что создает трудности для восприятия и запоминания. Более того, для людей, не владеющих английским языком, смысловая составляющая заимствованного транскрипцией термина полностью теряется.

2. Системы управления

Понятия данной группы называют системы, предназначенные для непосредственного управления агрегатами транспортных средств или для помощи в их управлении.

АБС произошло от английского *ABS* или *Anti-blocking system* – антиблокировочная система. Такая система тормозов предотвращает блокировку колес при торможении автомобиля, что сохраняет его курсовую устойчивость и управляемость.

АДР (от англ. *ADR* или *Automatic Distance Regulation* – автоматическая регуляция дистанции). Под данным термином понимается система по поддержанию безопасного расстояния до впереди идущего автомобиля. В основе системы лежит радар, установленный в передней части машины. Он постоянно анализирует расстояние до впереди идущего автомобиля. Как только этот показатель становится ниже установленного водителем порога, система АДР автоматически даст команду на снижение скорости, до тех пор, пока расстояние до впереди идущего автомобиля не достигнет безопасного уровня.

АСК произошло от английского *ASC* или *Anti-Slip Control*. Данный термин представляет собой словосочетание существительного control (контроль, управление) и прилагательного anti-slip, которое состоит из отрицательной приставки anti со значением против и корня slip – скользящий, проскальзывающий. В механике так называют антипробуксовочную систему. Назначение данной системы – предотвратить срыв колес в скольжение, а также снизить силу динамических нагрузок на элементы

трансмиссии на неоднородном дорожном покрытии. Ведущие колеса сначала подтормаживаются, затем, если этого недостаточно, уменьшается подача топливной смеси в двигатель и, следовательно, уменьшается поступающая на колеса мощность.

БАС не подвергается расшифровке в русском языке, так как заимствовано способом транслитерации от *BAS* или *Brake Assist System* – тормозная вспомогательная система. БАС является активной системой безопасности автомобиля и предназначен для уменьшения тормозного пути при экстренном торможении. При необходимости резкого и быстрого торможения большинство водителей достаточно быстро реагирует и нажимает на педаль тормоза, но не с максимальным усилием. При этом давление в тормозной системе также не будет максимальным, и тормозной путь автомобиля увеличивается. Для таких случаев была разработана система БАС, которая работает путем принудительного повышения давления в тормозной системе при резком торможении, т.е. поддерживает водителя и уменьшает тормозной путь до минимально возможного при имеющемся состоянии дорожного покрытия.

ЕБД заимствовано от англ. *EBD* или *Electronic (электронный) Brake (тормоз) Distribution* (распределение) – это электронная система распределения тормозных сил. Обеспечивает наиболее оптимальное тормозное усилие на осях, изменяя его в зависимости от конкретных дорожных условий (скорость, характер покрытия, загрузка автомобиля и т.п.). Главным образом, для предотвращения блокировки колес задней оси.

ЕСП (от англ. *ESP* или *Electronic Stability Programm* – электронная программа устойчивости/стабильности). Её также называют противозаносной системой (ПЗС). Это наиболее сложная система с задействованием возможностей антиблокировочной, антипробуксовочной с контролем тяги и электронной систем управления дроссельной заслонкой. В случае возникновения экстремальной ситуации она компенсирует неадекватно резкую реакцию водителя и способствует сохранению устойчивости автомобиля.

Инжектор. Данный термин представляет собой транслитерацию английского слова *injector*, которое образовано от глагола *inject* – впрыскивание и суффикса *or*. Под инжектором понимают систему точечной подачи топлива во впускной тракт или в цилиндр с помощью распылителя (форсунки).

Кикдаун произошло от английского термина *kickdown*, образованного способом сложения двух основ *kick* – резкий толчок, пинок и *down* – вниз. Данный англицизм номинирует моментальное повышение оборотов двигателя за счет резкого нажатия на педаль акселератора. Когда происходит кикдаун, трансмиссия включает более низкую скорость, за счет чего появляется возможность выполнить резкое ускорение или маневр.

Лаунч контроль (от англ. *launch control* – контроль запуска) – подсистема электронного управления дроссельной заслонкой, системами впрыска и зажигания, предназначенная для резкого старта «с места».

СРС образован прямым способом от аббревиатуры *SRS*, расшифровывающейся как *Supplemental* – дополнительная, *Restraint* – сдерживающая, ограничивающая *System* – система. Данная система, состоит из множества сенсоров (датчиков удара, датчиков наклона и т.п.), подушек безопасности, ремней безопасности и блока управления системой СРС.

Особенностью данной группы англицизмов является наличие большого количества терминов – аббревиатур, которые сложны для восприятия, так как требуют обязательной расшифровки. Такие понятия переходят в русский язык прямым способом и представляют собой набор букв, который уже не является аббревиатурой или сокращением, так как полный вариант термина возможно представить только в языке оригинала.

3. Направления тюнинга или доработок

Англицизмы указанной группы описывают распространённые направления доработок автомобиля, нацеленные на изменения его заводских характеристик.

Рестайлинг – заимствование от английского *restyling*, который, в свою очередь, образован приставкой *re* (имеет значение «заново», «снова») и герундием *styling* (моделирование, дизайн). Данным термином называют промежуточную стадию обновления модели между сменами поколений, которые происходят обычно раз в шесть-семь лет. Рестайлинг не предполагает серьезной ревизии конструкции и кардинальных технических изменений.

Стенс (от англ. *stance* – позиция, стойка). Под стенсом понимают стиль автомобильной кастомизации, основанный на автоспорте, в основном на Формуле-1 и Дрифте. Такой стиль чаще всего применяется к автомобилям относительно клиренса дорожного просвета.

Слипер – прямое заимствование английского термина *sleepper*, который переводится как «спящий, соня». Такой тип автомобиля подразумевает максимальную отдачу своего потенциала при минимальных, а зачастую и вовсе отсутствующих внешних изменениях.

Рэт-лук – англицизм, произошедший от термина *rat-look*. Это составное слово, образованное из двух основ *rat* – крыса и *look* – внешний вид. В автомеханике так называют стиль тюнинга, при котором внешне побитый, ржавый кузов автомобиля имеет отлично отреставрированную техническую начинку. Часто кузов специально состаривается какими-либо абразивными или химическими материалами, но вместе с тем стёкла и фары должны быть чистыми.

Наиболее сложная для восприятия группа англицизмов, так как значение термина часто метафорично и не выводится из перевода оригинального понятия. В русский язык заимствуются (также как большинство других англицизмов) прямым способом. Такие термины чаще всего используются непосредственно специалистами-механиками, а не простыми автолюбителями.

4. Характеристики автомобиля и его частей

Терминами этой группы обозначают наиболее распространенные особенности, свойства и параметры автомобиля и его агрегатов.

Буст (от англ. *boost* – повышать, форсировать). Под данным термином понимают избыточное давление, которое надувает турбина.

Буст ап образован от того же слова *boost* в сочетании с предлогом *up* – вверх, выше. Это понятие номинирует доработку, нацеленную на увеличение динамических показателей. В процессе принудительного закачивания воздуха в двигатель, количество которого ещё больше увеличено, взрывная сила повышается, тем самым, увеличивая выходную мощность мотора.

Сток (от англ. *stock* – сырье, материал). Данным термином обозначают оригинальную деталь автомобиля, которая предусмотрена заводом автопроизводителем (стоковый двигатель, стоковые диски, стоковый глушитель и т.д.).

Спек (от англ. *spec*) – сокращение от специализации (*specialization* - специализация), представляет собой доработки или улучшения стокового состояния автомобиля. Под спеками подразумевают все подряд, начиная от более мощного мотора и заканчивая полной шумоизоляцией.

Тюнинг (от англ. *tuning* - настройка) – это процесс усовершенствования авто путем установки нестандартных узлов, агрегатов и деталей, изменяющих те или иные свойства машины (в том числе её внешний вид).

Анализ данной группы англицизмов показал, что большинство терминов перешли в русский язык прямым способом (транскрипцией или транслитерацией). При таком способе теряется смысловая составляющая заимствованного понятия.

Таким образом, английский язык как универсальное средство общения мирового сообщества проникает во все языки и во все сферы жизнедеятельности. Появление на российском авторынке иностранных запасных частей, систем управления, вспомогательных систем, узлов и агрегатов обуславливает возникновение в техническом словаре автомеханика новых терминов, заимствованных из английского языка. Все англицизмы классифицируются в четыре большие группы: запасные части и комплектующие, системы управления, направления тюнинга и доработок, характеристики автомобиля и его частей. Названия таких систем и деталей не имеют аналогов в русском языке и чаще всего переходят в жаргон автомехаников прямым способом (при помощи транскрипции или транслитерации), который не позволяет сохранить смысловую составляющую термина. Вместе с тем, научно-техническая сфера не допускает двойного или неточного понимания используемой терминологии, поэтому рассмотренные понятия составляют специфику технического словаря автомеханика и требуют подробного изучения специалистами данной профессии.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беньямина Х. Англицизмы: как социолингвистическое явление в русском языке // German International Journal of Modern Science. Заттельдорф. 2021. № 17. С. 30-33. Текст: электронный. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-kak-sotsiolingvisticheskoe-yavlenie-v-russkom-yazyke>
2. Дьяков А.И., Чирейкина О.Ю. Англицизмы в русских терминологических системах // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 5. С. 43-46.

3. Жерновая О.Р., Латышева А.И., Лобанова Н.С. Английский язык как язык международного общения: кому принадлежит английский язык сегодня? // Современные исследования социальных проблем. 2015. № 4. С. 440-449.
4. Ильина Т.С., Ионикова Е.П. Англицизмы как специфика в научно-технической терминологии русского языка // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. № 4–2. С. 102-109.
5. Нейман С.Ю., Дальке С.С. Современные тенденции в процессе заимствования и унификации англоязычных слов в новых глобальных коммуникативных условиях // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2019. С. 67-71.
6. Нефедова Н.М., Королько И.А. Заимствование из английского языка терминов тюнинга автомобилей // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2000. С. 71-75.
7. Сахарова Н.Г., Дмитриева О.П. Английские заимствования в русском языке как результат изменения я-концепции нации // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. С. 1-10. Текст: электронный. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke-kak-rezultat-izmeneniya-ya-kontseptsii-natsii/viewer>
8. Тиллабаева Ф.А. Заимствования иностранных слов как один из способов развития современного русского языка // Экономика и социум. 2021. С. 416-419.
9. Хонимкулова Ф.Р. Англицизмы в современном русском языке // Academic research in educational sciences. Узбекистан. 2021. Том 2, № 5. С. 1086-1091. Текст: электронный. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-1/viewer>
10. Шишло П.А. Англицизмы и их использование в русском языке // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2018. № 1. С. 68-70.

Поступила в редакцию 07.07.2023

Ступак Павел Владимирович, студент

Петрова Екатерина Васильевна, старший преподаватель кафедры гуманитарных
и социально-политических дисциплин
E-mail: 1986kateM@rambler.ru

Лесосибирский филиал ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева»
662543, Россия, Красноярский край, г. Лесосибирск, ул. Победы, 29, корп. 2

P.V. Stupak, E.V. Petrova

ANGLICISMS IN THE DICTIONARY OF A MODERN CAR MECHANIC: WORD FORMATION AND SEMANTICS

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-359-364

The article concentrates on the study of anglicisms as a special group of the auto mechanic technical vocabulary. The popularity of the English language as a source of lexical borrowings proves the relevance of the work. Anglicisms penetrate into every sphere of human life including the auto mechanic modern jargon. This tendency is explained by the language fashion, as well as the appearance of a large number of foreign cars with new spare parts, control systems, auxiliary systems, etc. on the Russian car market. The material of the study is electronic dictionaries of automotive terms, as well as texts of Internet forums for motorists. The research methods are etymological analysis and the method of analysis of dictionary definitions. The article identifies and analyzes anglicisms in the terminology of an auto mechanic, classifies these notions into four large groups: spare parts and components, control systems, tuning and modifications, characteristics of a car and its parts. The authors come to the conclusion that anglicisms most often pass into the auto mechanics jargon in a direct way and require careful study, since the technical language demands accurate understanding of the terminology used.

Keywords: anglicism, jargon, borrowing, direct way of borrowing, technical vocabulary.

REFERENCES

1. Benyamina H. Anglicizmy: kak sociolingvisticheskoe yavlenie v russkom yazyke [Anglicisms: as a Sociolinguistic Phenomenon in the Russian Language] // German International Journal of Modern Science. Zattel'dorf [German International Journal of Modern Science. Satteldorf]. 2021. no. 17. pp. 30-33. Текст: электронн. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-kak-sotsiolingvisticheskoe-yavlenie-v-russkom-yazyke>. (In Russian).

2. D'yakov A.I., Chirejkina O.U. Anglicizmy v russkikh terminologicheskikh sistemah [Anglicisms in Russian Terminological Systems] // *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* [International Scientific Research Journal]. 2020. no. 5. pp. 43-46. (In Russian).
3. Zhemovaya O.R., Latysheva A.I., Lobanova N.S. Anglijskij yazyk kak yazyk mezhdunarodnogo obshcheniya: komu prinadlezhit anglijskij yazyk segodnya? [English as an International Lingua Franca: Who Owns English Today?] // *Sovremennye issledovaniya social'nyh problem* [Modern studies of social problems]. 2015. no. 4. pp. 440-449. (In Russian).
4. Il'ina T.S., Ionikova E.P. Anglicizmy kak specifika v nauchno-tekhnicheskoj terminologii russkogo yazyka [Anglicisms as a Phenomenon in the Scientific and Technical Terminology of the Russian Language] // *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [International Journal of Humanities and Sciences]. 2019. no. 4-2. pp. 102-109. (In Russian).
5. Nejman S.Yu., Dal'ke C.S. Sovremennye tendencii v processe zaimstvovaniya i unifikacii angloyazychnyh slov v novyh global'nyh kommunikativnyh usloviyah [Modern Tendencies of Borrowing and Unification of English Words in New Global Communication Environment] // *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya* [Review of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research]. 2019. pp. 67-71. (In Russian).
6. Nefedova N.M., Korol'ko I.A. Zaimstvovanie iz anglijskogo yazyka terminov tyuninga avtomobilej [The Problem of Teaching the Car-tuning Terms Borrowed from English Language into Russian at Technical Higher-school] // *Aktual'nye voprosy sovremennoj filologii i zhurnalistiki* [Actual Issues of Modern Philology and Journalism]. 2000. pp. 71-75. (In Russian).
7. Saharova N.G., Dmitrieva O.P. Anglijskie zaimstvovaniya v russkom yazyke kak rezul'tat izmeneniya ya-koncepcii nacii [English Borrowings in the Russian Language as a Result of Changes in the Self-concept of the Nation] // *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya* [World of Science. Pedagogy and Psychology]. 2020. pp. 1-10. Tekst: elektronnyj. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglijskie-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke-kak-rezultat-izmeneniya-ya-kontseptsii-natsii/viewer>. (In Russian).
8. Tillabaeva F.A. Zaimstvovaniya inostrannyh slov kak odin iz sposobov razvitiya sovremennogo russkogo yazyka [Borrowing of Foreign Words as One of the Ways of the Modern Russian Language Development] // *Ekonomika i socium* [Economy and Society]. 2021. pp. 416-419. (In Russian).
9. Honimkulova F.R. Anglicizmy v sovremennom russkom yazyke [Anglicisms in the Modern Russian Language] // *Academic research in educational sciences. Uzbekistan* [Academic research in educational sciences. Uzbekistan]. 2021. Tom 2, no. 5. pp. 1086-1091. Tekst: elektronnyj. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-1/viewer>. (In Russian).
10. Shishlo P.A. Anglicizmy i ih ispol'zovanie v russkom yazyke [English Loan Words and its Usage in the Russian Language] // *Vestnik Moskovskogo informacionno-tehnologicheskogo universiteta – Moskovskogo arhitekturno-stroitel'nogo instituta* [Moscow Information and Technology University – Moscow Architecture and Construction Institute Review]. 2018. no. 1. pp. 68-70. (In Russian).

Received 07.07.2023

Stupak P.V., student

Petrova E.V., Senior Lecturer of the Department of Humanities and Socio-Political Disciplines

E-mail: 1986kateM@rambler.ru

Lesosibirsk branch of Reshetnev Siberian State University of Science and Technology,

Pobedy st., 29/2, Lesosibirsk, Krasnoyarskiy krai, Russia, 662543